

**LĪGUMS****STARP**

**BEIĢIJAS KARALISTI, DĀNIJAS KARALISTI, VĀCIJAS FEDERATĪVO REPUBLIKU, GRIEĶIJAS REPUBLIKU, SPĀNIJAS KARALISTI, FRANCIJAS REPUBLIKU, ĪRIJU, ITĀLIJAS REPUBLIKU, LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTI, NĪDERLANDES KARALISTI, AUSTRIJAS REPUBLIKU, PORTUGĀLES REPUBLIKU, SOMIJAS REPUBLIKU, ZVIEDRIJAS KARALISTI, LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTO KARALISTI**

**(EIROPAS SAVIENĪBAS DALĪBVALSTĪM)**

**UN**

**ČEHIJAS REPUBLIKU, IGAUNIJAS REPUBLIKU, KIPRAS REPUBLIKU, LATVIJAS REPUBLIKU, LIETUVAS REPUBLIKU, UNGĀRIJAS REPUBLIKU, MALTAS REPUBLIKU, POLIJAS REPUBLIKU, SLOVĒNIJAS REPUBLIKU, SLOVĀKIJAS REPUBLIKU**

**PAR ČEHIJAS REPUBLIKAS, IGAUNIJAS REPUBLIKAS, ČEHIJAS REPUBLIKAS, IGAUNIJAS REPUBLIKAS, LIETUVAS REPUBLIKAS, UNGĀRIJAS REPUBLIKAS, MALTAS REPUBLIKAS, POLIJAS REPUBLIKAS, SLOVĒNIJAS REPUBLIKAS UN SLOVĀKIJAS REPUBLIKAS PIEVIENOŠANOS EIROPAS SAVIENĪBAI**

VIŅA MAJESTĀTE BEIĢU KARALIS,

ČEHIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,

VIŅAS MAJESTĀTE DĀNIJAS KARALIENE,

VĀCIJAS FEDERATĪVĀS REPUBLIKAS PREZIDENTS,

IGAUNIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,

GRIEĶIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,

VIŅA MAJESTĀTE SPĀNIJAS KARALIS,

FRANCIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,

ĪRIJAS PREZIDENTE,

ITĀLIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,

KIPRAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,

LATVIJAS REPUBLIKAS VALSTS PREZIDENTE,

LIETUVAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,

VIŅA KARALISKĀ AUGSTĪBA LUKSEMBURGAS LIELHERCOGS,

UNGĀRIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,

MALTAS PREZIDENTS,

VIŅAS MAJESTĀTE NĪDERLANDES KARALIENE,

AUSTRIJAS REPUBLIKAS FEDERĀLAIS PREZIDENTS,

POLIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,

PORTUGĀLES REPUBLIKAS PREZIDENTS,

SLOVĒNIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,

SLOVĀKIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,

SOMIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTE,

ZVIEDRIJAS KARALISTES VALDĪBA,

VIŅAS MAJESTĀTE LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀS KARALISTES KARALIENE,

VIENOTI vēlmē nodrošināt to mēru sasniegšanu, kas paredzēti Līgumos, kuri ir Eiropas Savienības pamatā,

APŅĒMUŠIES minēto Līgumu gaisotnē turpināt uz jau esošajiem pamatiem veidot arvien ciešāku savienību starp Eiropas tautām,

ŅEMOT VĒRĀ, ka 49. pants Līgumā par Eiropas Savienību paredz iespēju Eiropas valstīm kļūt par Savienības dalībvalstīm,

ŅEMOT VĒRĀ, ka Čehijas Republika, Igaunijas Republika, Kipras Republika, Latvijas Republika, Lietuvas Republika, Ungārijas Republika, Maltas Republika, Polijas Republika, Slovēnijas Republika un Slovākijas Republika ir iesniegušas lūgumu kļūt par Savienības dalībvalstīm,

ŅEMOT VĒRĀ, ka Eiropas Savienības Padome, iepriekš saņemot Komisijas atzinumu un Eiropas Parlamenta piekrišanu, ir atbalstījusi šo valstu pievienošanos,

IR NOLĒMUŠI, savstarpēji vienojoties, paredzēt pievienošanās nosacījumus un pielāgojumus, kas jāveic Līgumos, kuri ir Eiropas Savienības pamatā, un tālab iecēlušī par saviem Pilnvarotajiem:

VIŅA MAJESTĀTE BEĻĢU KARALIS:

premjermministru  
Guy VERHOFSTADT

premjermministra vietnieku un ārlietu ministru  
Louis MICHEL

ČEHIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

prezidentu  
Václav KLAUS

premjermministru  
Vladimír ŠPIDLA

premjermministra vietnieku un ārlietu ministru  
Cyril SVOBODA

Čehijas Republikas delegācijas vadītāju sarunās par pievienošanos ES, vēstnieku un Čehijas Republikas pārstāvniecības Eiropas Savienībā vadītāju  
Pavel TELIČKA

VIŅAS MAJESTĀTE DĀNIJAS KARALIENE:

premjermministru  
Anders Fogh RASMUSSEN

ārlietu ministru  
Dr. Per Stig MØLLER

VĀCIJAS FEDERATĪVĀS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

federālo kancleru  
Gerhard SCHRÖDER

federālo ārlietu ministru un federālā kanclera vietnieku  
Joseph FISCHER

## IGAUNIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

prezidentu  
Arnold RÜÜTEL

ārlietu ministri  
Kristiina OJULAND

## GRIEĶIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

premjermministru  
Konstantinos SIMITIS

ārlietu ministru  
Giorgos PAPANDREOU

ārlietu ministra vietnieku  
Tassos GIANNITSIS

## VIŅA MAJESTĀTE SPĀNIJAS KARALIS:

valdības priekšsēdētāju  
José Maria AZNAR LÓPEZ

ārlietu ministri  
Ana PALACIO VALLELERSUNDI

## FRANCIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

premjermministru  
Jean-Pierre RAFFARIN

ārlietu ministru  
Dominique GALOUZEAU DE VILLEPIN

Eiropas lietu ministri ārlietu ministra pakļautībā  
Noëlle LENOIR

## ĪRIJAS PREZIDENTE:

premjermministru (*Taoiseach*)  
Bertie AHERN

ārlietu ministru  
Brian COWEN

## ITĀLIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

premjermministru  
Silvio BERLUSCONI

ārlietu ministru  
Franco FRATTINI

## KIPRAS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

prezidentu  
Tassos PAPADOPOULOS

ārlietu ministru  
George IACOVOU

## LATVIJAS REPUBLIKAS VALSTS PREZIDENTE:

prezidenti  
Vairu VĪĶI-FREIBERGU

ministru prezidentu  
Einaru REPŠI

ārlietu ministri  
Sandru KALNIETI

sarunu par Latvijas Republikas pievienošanos Eiropas Savienībai vadītāju un Ārlietu ministrijas valsts sekretāra  
vietnieku  
Andri ĶESTERI

## LIETUVAS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

premjerministru  
Algirdas Mykolas BRAZAUSKAS

ārlietu ministru  
Antanas VALIONIS

## VIŅA KARALISKĀ AUGSTĪBA LUKSEMBURGAS LIELHERCOGS:

premjerministru un valsts ministru  
Jean-Claude JUNCKER

ārlietu ministri un ārējās tirdzniecības ministri  
Lydie POLFER

## UNGĀRIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

premjerministru  
Dr Péter MEDGYESSY

ārlietu ministru  
László KOVÁCS

Čehijas Republikas vēstnieku Eiropas Savienībā un sarunu par Ungārijas Republikas pievienošanos Eiropas Savienī-  
bai vadītāju  
Dr Endre JUHÁSZ

## MALTAS PREZIDENTS:

premjerministru  
The Hon. Edward FENECH ADAMI

ārlietu ministru  
The Hon. Joe BORG

Sarunu delegācijas vadītāju  
Richard CACHIA CARUANA

## VIŅAS MAJESTĀTE NĪDERLANDES KARALIENE:

premjerministru  
Jan Pieter BALKENENDE

ārlietu ministru  
Jakob Gijsbert de HOOP SCHEFFER

## AUSTRIJAS REPUBLIKAS FEDERĀLAIS PREZIDENTS:

federālo kancleru  
Dr Wolfgang SCHÜSSEL

federālo ārlietu ministri  
Dr Benita FERRERO-WALDNER

## POLIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

premjermministru  
Leszek MILLER

ārlietu ministru  
Włodzimierz CIMOSZEWICZ

ārlietu ministrijas valsts sekretāru  
Dr Danuta HÜBNER

## PORTUGĀLES REPUBLIKAS PREZIDENTS:

premjermministru  
José Manuel DURÃO BARROSO

ārlietu ministru  
António MARTINS DA CRUZ

## SLOVĒNIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

prezidentu  
Dr Janez DRNOVŠEK

premjermministru  
Anton ROP

ārlietu ministru  
Dr Dimitrij RUPEL

## SLOVĀKIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS:

prezidentu  
Rudolf SCHUSTER

premjermministru  
Mikuláš DZURINDA

ārlietu ministru  
Eduard KUKAN

sarunu par Slovākijas Republikas pievienošanos Eiropas Savienībai vadītāju  
Ján FIGEL

## SOMIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTE:

premjermministru  
Paavo LIPPONEN

ārējās tirdzniecības ministru  
Jari VILÉN

## ZVIEDRIJAS KARALISTES VALDĪBA:

premierministru  
Göran PERSSON

ārlietu ministri  
Anna LINDH

## VIŅAS MAJESTĀTE LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻRIJAS APVIENOTĀS KARALISTES KARALIENE:

premierministru  
The Rt. Hon Tony BLAIR

ārlietu un sadraudzības lietu valsts sekretāru  
The Rt. Hon Jack STRAW

KAS, iepazīnušies ar pārējo Pušu pilnvarām un atzinuši tās par likumīgām un spēkā esošām,

## IR VIENOJUŠIES PAR TURPMĀKO.

## 1. pants

1. Čehijas Republika, Igaunijas Republika, Kipras Republika, Latvijas Republika, Lietuvas Republika, Ungārijas Republika, Maltas Republika, Polijas Republika, Slovēnijas Republika un Slovākijas Republika ar šo kļūst par Eiropas Savienības dalībvalstīm un Līgumslēdzējām Pusēm Līgumos, kas ir Savienības pamatā, ņemot vērā minēto Līgumu grozījumus un papildinājumus.

2. Pievienošanās nosacījumi un ar šo pievienošanos saistītie pielāgojumi Līgumos, kas ir Eiropas Savienības pamatā, ir izklāstīti Aktā, kas pievienots šim Līgumam. Minētā Akta noteikumi ir šā Līguma sastāvdaļa.

3. Uz šo Līgumu attiecas noteikumi par dalībvalstu tiesībām un pienākumiem, kā arī noteikumi par Savienības iestāžu pilnvarām un kompetenci, kā tie izklāstīti šā panta 1. punktā minētajos Līgumos.

## 2. pants

1. Augstās Līgumslēdzējas Puses šo Līgumu ratificē saskaņā ar attiecīgām konstitucionālām prasībām. Ratifikācijas instrumentus deponē Itālijas Republikas valdībai vēlākais 2004. gada 30. aprīlī.

2. Šis Līgums stājas spēkā 2004. gada 1. maijā, ja pirms minētās dienas ir deponēti visi ratifikācijas instrumenti.

Tomēr, ja ne visas 1. panta 1. punktā minētās valstis ir deponējušas savus ratifikācijas instrumentus noteiktajā termiņā, Līgums stājas spēkā attiecībā uz tām valstīm, kas ir deponējušas

savus ratifikācijas instrumentus. Šādā gadījumā Eiropas Savienības Padome nekavējoties vienprātīgi pieņem lēmumu par pielāgojumiem, kas jāizdara attiecībā uz šā Līguma 3. pantu, Pievienošanās akta 1. pantu, 6. panta 6. punktu, 11. līdz 15. pantu, 18., 19., 25., 26. pantu, 29. līdz 31. pantu, 33. līdz 35. pantu, 46. līdz 49. pantu, 58. un 61. pantu, minētā Akta II līdz XV pielikumu un šo pielikumu papildinājumiem, kā arī attiecībā uz minētajam Aktam pievienotajiem Protokoliem Nr. 1 līdz Nr. 10; ar vienprātīgu lēmumu tā var arī noteikt, ka tie minētā Akta noteikumi, tostarp pielikumi, pielikumu papildinājumi un protokoli, kur ir skaidra atsauce uz valsti, kura nav deponējusi savu ratifikācijas instrumentu, nav spēkā, vai arī pielāgot tos.

3. Neskarot šā panta 2. punktu, Savienības iestādes var pirms pievienošanās paredzēt pasākumus, kas minēti Pievienošanās akta 6. panta 2. punkta otrajā daļā, 6. panta 6. punkta otrajā daļā, 6. panta 7. punkta otrajā un trešajā daļā, 6. panta 8. punkta otrajā un trešajā daļā, 6. panta 9. punkta trešajā daļā, 21. un 23. pantā, 28. panta 1. punktā, 32. panta 5. punktā, 33. panta 1. punktā, 33. panta 4. punktā, 33. panta 5. punktā, 38., 39., 41., 42. pantā un 55. līdz 57. pantā, minētā Akta III līdz XIV pielikumā, kā arī minētajam Aktam pievienotajā Protokolā Nr. 2, Protokola Nr. 3 6. pantā, Protokola Nr. 4 2. panta 2. punktā, Protokolā Nr. 8 un Protokola Nr. 10 1., 2. un 4. pantā. Šie pasākumi stājas spēkā, vienīgi stājoties spēkā šim Līgumam, un to spēkā stāšanās diena ir šā Līguma spēkā stāšanās diena.

## 3. pants

Šā Līguma oriģinālu vienā eksemplārā angļu, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, igauņu, iru, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu un zviedru valodā deponē Itālijas Republikas valdības arhīvā; visi teksti ir vienlīdz autentiski, un Itālijas Republikas valdība izsniedz apliecinātu kopiju visu pārējo parakstītājvalstu valdībām.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Tratado.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této smlouvě své podpisy.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne traktat.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diesen Vertrag gesetzt.

SELLE KINNITUSEKS on nimetatud täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα συνθήκη.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent traité.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-síithe a lámh leis an gConradh seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente trattato.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotās personas ir parakstījušas šo līgumu.

TAI PATVIRTINDAMI tinkamai įgalioti atstovai pasirašė šią Sutartį.

FENTIEK HITELÉÜL az alulírott meghatalmazottak aláírták ezt a szerződést.

B'XIEHDA TA' DAN il-Plenipotenzjarji sottoskritti iffirmaw dan it-Trattat.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani pełnomocnicy złożyli swoje podpisy pod niniejszym Traktatem.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Tratado.

NA DŮKAZ TOHO splnomocnění zástupcovia podpísali túto zmluvu.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali to pogodbo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ALLA MAINITUT täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

SOM BEKRÆFTELSE PÅ DETTA har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta fördrag.

Hecho en Atenas, el dieciseis de abril del dos mil tres.

V Aténách dne šestnáctého dubna dva tisíce tři.

Udfærdiget i Athen den sekstende april to tusind og tre.

Geschehen zu Athen am sechzehnten April zweitausendunddrei.

Sõlmitud kuueistkümnendal aprillil kahe tuhande kolmandal aastal Ateenas.

Έγινε στην Αθήνα, στις δέκα έξι Απριλίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Athens on the sixteenth day of April in the year two thousand and three.

Fait à Athènes, le seize avril deux mille trois.

Arna dhéanamh san Aithin ar an séú lá déag d'Aibreán sa bhliain dhá mhíle a trí.

Fatto a Atene, addì sedici aprile duemilatre.

Atēnās, divi tūkstoši trešā gada sešpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai trečių metų balandžio šešioliktą dieną Atėnuose.

Kelt Athénban, a kétezerharmadik év április havának tizenhatodik napján.

Magħmul f'Ateni fis-sittax-il jum ta' April fis-sena elfejn u tlieta.

Gedaan te Athene, de zestiende april tweeduizenddrie.

Sporządzono w Atenach, dnia szesnastego kwietnia roku dwa tysiące trzeciego.

Feito em Atenas, em dezasseis de Abril de dois mil e três.

V Aténách šestnástého apríla dvetisícetri.

V Atenah, dne šestnajstega aprila leta dva tisoč tri.

Tehty Ateenassa kuudententoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Aten den sextonde april tjugohundratre.



Pour Sa Majesté le Roi des Belges  
 Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen  
 Für Seine Majestät den König der Belgier

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Za prezidenta České republiky

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

*Handwritten signature in German script*

Eesti Vabariigi Presidendi nimel

*Two handwritten signatures in Estonian script*

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

*Two handwritten signatures in Greek script*

Por Su Majestad el Rey de España

*Two handwritten signatures in Spanish script*

Pour le Président de la République française

*Dallaire de Villeneuve*  
*[Signature]*

Thar ceann Uachtarán na hÉireann  
For the President of Ireland

*Áine Ó Corráin*  
*[Signature]*

Per il Presidente della Repubblica italiana

*Mario Monti*  
*[Signature]*

Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας

*Ζωζάνη Γεωργιάδου*  
*[Signature]*

Latvijas Republikas Valsts prezidentes vārdā

*Daira Ione-Friņa*  
*Jāņa Kelūns*  
*A. Vesteris*

Lietuvos Respublikos Prezidento vardu

*Valdas Adamkus*  
*Algirdas Štikonas*

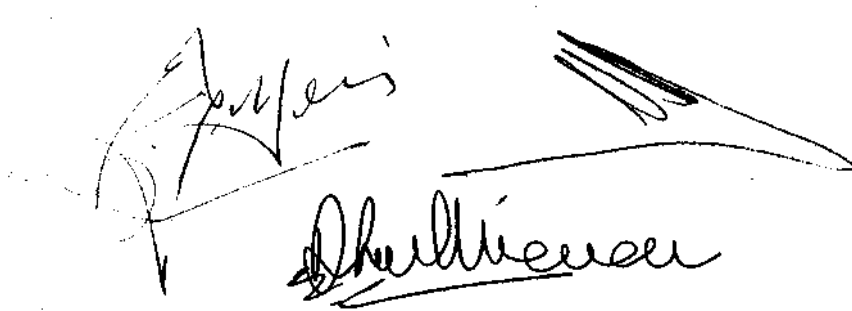
Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

*Grand-Duc*  
*Henri*

A Magyar Köztársaság Elnöke részéről

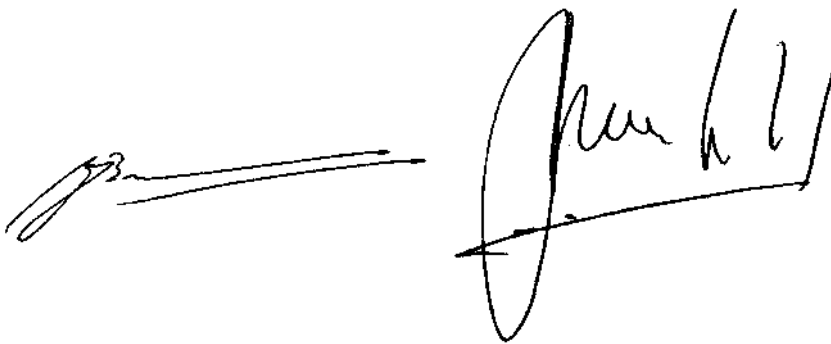
*Magyar Köztársaság*  
*Kovács István*  
*Magyar Köztársaság*

Għall-President ta' Malta



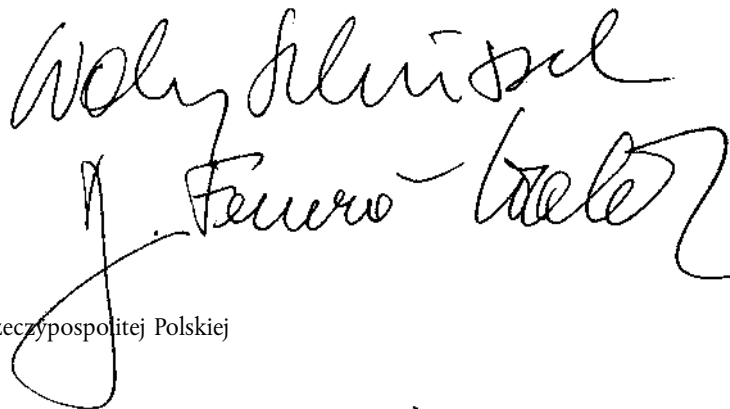
A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Beatrix', written over a horizontal line. The signature is stylized and cursive.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden



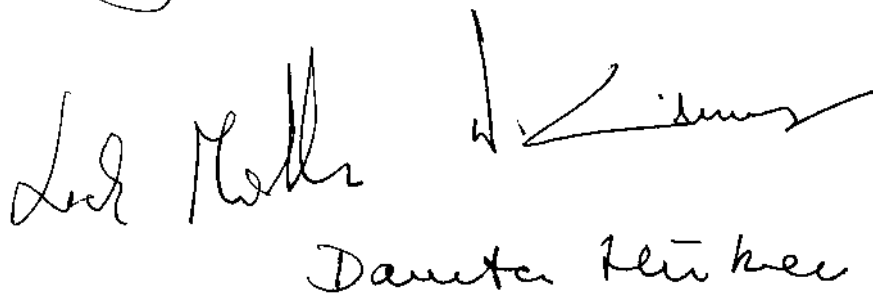
A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Friedrich', written over a horizontal line. The signature is cursive and somewhat stylized.

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Aleksander', written over a horizontal line. The signature is cursive and somewhat stylized.

Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Karl', written over a horizontal line. The signature is cursive and somewhat stylized.

Pelo Presidente da República Portuguesa

*M. Matos*

Za predsednika Republike Slovenije

*Janez Drnovsek*

Za prezidenta Slovenskej republiky

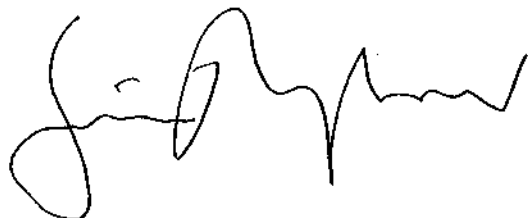
*Andrej Kucera*  
*Andrej Kucera*

Suomen Tasavallan Presidentin puolesta  
För Republiken Finlands President

*Sari Leskinen*

*Sari Leskinen*

För Konungariket Sveriges regering



For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Tony Blair



—

